

< 附件 >

行政院所屬各機關因公出國人員出國報告書

(出國類別：進修)

## 赴西班牙進修語文心得報告

服務機關：行政院新聞局  
出國人職稱：秘書  
姓名：邱鑑洵  
出國地點：西班牙  
出國期間：民國八十九年八月至十二月  
報告日期：民國九十年三月

CO/CO9000421

## 摘要

西班牙文文法變化複雜，且多有典故，佐以語文的日新月異及中南美西語國家獨立後，各國間因時空的演變使得語文差異性逐漸加大，雖然西班牙語通行於中南美洲西語國家，但與西班牙所使用之卡斯提亞語仍多有迥異，因此只能多學多記，但對東方語系的學生來說，畢竟不如拉丁語系的學生學習適應力強。

西班牙暑期為觀光旺季，治安情況惡劣，由於東方面孔為此間搶犯的最大目標，尤其是台灣及日本觀光客遭搶之事時有所聞，馬德里地區搶案泛濫，且多有人身攻擊行為，因此平常（尤其是夜間）外出應盡量避免赴人潮聚集的市中心（例如馬德里皇宮、太陽門、西班牙廣場及格蘭維亞大道等旅客如織之地）以免遭搶。西班牙治安惡劣的情形據西國友人說法是以該國多有來自北非（摩洛哥）及中南美洲的非法移民，西國政府陷於巴斯克恐怖組織艾達（ETA）的內政問題中，為西國人民最關切之事，外國人被搶的事相較之下似乎並不重要，警方的說法是非法移民並無任何資料可查，無法破獲該等犯罪集團，因此只能自求多福。

## 目次

壹、進修目的	第四頁
貳、進修過程	第四頁
一、過程大要	第四頁
二、西班牙簡介	第四頁
三、學校課程簡介	第六頁
四、生活概況	第八頁
參、心得	第九頁
肆、建議	第十頁

正文

## 赴西班牙進修語文心得報告

### 壹、 進修目的

<sup>職</sup>於民國八十七年參加國際新聞人員特考及格，於八十八年進局服務一年半後，在民國八十九年六月有幸獲選為進修人員，於同年八月奉派赴西班牙進修西班牙語三個半月。進修專旨在培養西班牙語聽、說、讀、寫能力，以便未來從事對西班牙暨中南美洲地區之國際文宣工作，拓展外交空間。

### 貳、 進修過程

#### 一、 過程大要

<sup>職</sup>於民國八十九年八月十二日抵達西班牙首都馬德里市後，即由本局駐西班牙新聞處劉主任培協助前往「歐語中心」(Eurocentres) 註冊就讀，為期一個月，九月底歐語中心課程結束後即銜接馬德里大學 (Universidad Complutense) 為期二個半月之秋季班課程。

#### 二、 西班牙簡介

西班牙位於南歐伊比利半島，東部及南部濱地中海，西部與葡萄牙毗臨，北部及西北部臨大西洋，東北部則以庇

里牛斯山與法國為界，面積五十萬四千七百八十八平方公里，人口約三九、八八七、一四〇人（迄中華民國八十八年統計數字）。

西班牙自有歷史以來便處於異族交侵的局面，公元二百年至公元四百年為羅馬帝國征服，畢西哥德人隨之統治三百年，旋又為阿拉伯人佔領八個世紀之久，直至西元一四六九年卡斯提亞王國伊莎貝一世及阿拉貢王國費南多五世聯姻，並聯手將阿拉伯人逐出，建立大一統帝國，王位傳至卡羅斯一世及菲力浦二世時國力盛極一時，旋以對英海戰失利，國勢大衰，一八〇八年復為拿破崙佔領，雖於一八一四年獨立戰爭獲勝，惟其在美洲各殖民地相繼獨立，帝國正式告終。一九三六年佛朗哥在北非起義，經過三年內戰，傷亡百萬卒贏得政權，統治西國四十年，一九七五年佛氏逝世，波旁王朝璜·卡洛斯一世登基，力行民主，一九七八年制訂憲法，一九八二年社會勞工黨勝選，一直執政至一九九六年方為民眾黨取代。

西國自進入十九世紀來，其政治在左右兩派交替掌權下鮮少建樹，民生疾苦，一九三九年佛朗哥元帥(Francisco Franco Bahamonde)贏得內戰（一九三六～三九年）後

執政至一九七五年十一月二十日逝世，同年十一月二十二日由波旁王朝王儲卡洛斯一世宣誓就任國王。璜·卡洛斯一世登基後，力行民主，在諸政黨及全國人民一致共識下，制訂一九七八年憲法。一九八二年、一九八六年、一九八九年及一九九三年大選社會勞工黨連續四度獲勝，但一九九六年三月三日提前之大選，競爭非常激烈，結果民眾黨在二零八席的參院中獲得一一一席，在三五〇席的眾院獲得一五六席，將執政已十三年半的社會勞工黨趕下臺，在得到加泰蘭自治區之C I U黨及巴斯克地區P N V黨之支持而組成政府，由民眾黨黨魁艾茲納擔任總理，據本年初之民意調查顯示，大部份人民認為民眾黨執政後國家經濟已有改善。

### 三、學校課程簡介：

「歐語中心」(Eurocentres) 為一國際連鎖語言訓練中心，採小班制，每班學生人數約六至十人，強調語言實務會話練習，課程分為兩大部分：寫作及會話。學生均為來自各國之遊學或留學生，課程內容生動活潑，同學間感情融洽，課程期間該中心亦組團前往安達魯西亞 (ANDALUCIA)、多雷多 (TOLEDO)、瓦倫西亞 (VALENCIA) 等地觀光，另亦參觀

馬德里市區之皇家製毯工廠及瑞迪若公園 (RETIRO)，並由授課教師陪同解說，使課程寓於生活及旅遊之中。

馬德里大學 (Universidad Complutense de Madrid) 學生人數眾多，因此程度分班較細，本課程分為五級：初級班、基礎班、中級班、進階班及高級班，上課地點於馬德里大學文史學院，因此除來自世界各國學習西語的學生外，亦有西班牙當地接受大學教育之本地生，大抵說來西班牙學生多熱情好客，大學城內風光優美且交通方便，身在其中上課實為一大享受。<sup>職</sup>於分班測驗後被分入高級班，班上同學多來自歐美，其中不乏中南美洲裔以西班牙語為母語人士，除<sup>職</sup>一人來自台灣外亦有日、韓等國東方學生，學生人數二十人。課程內容包括：西班牙語文法、會話、報章評論及口語寫作實務練習，另也有佛朗明哥舞、西班牙歷史文化、西語電影欣賞等供選修課程，不過因學生人數眾多，於課堂上口語練習的機會並不若小班制的歐語中心來得多，惟馬德里大學的授課教師均經驗豐富，教學認真，仍能於課堂上多所蕪獲。

<sup>職</sup>曾於馬德里大學課程結束前介紹我國傳統節慶（運用本局駐西班牙新聞處之文宣摺頁），該等報告原只限定半小

時，但老師與同學對於中華文化及台灣人民的生活多感興趣，因而欲罷不能，在熱烈的提問中延長至一個半小時，因而在<sup>職</sup>之後報告的同學均以介紹各國傳統節慶或生活習慣以作為交流，並感到介紹自己的國家使得報告壓力減輕，且能提高同學間的興趣及參與感。

#### 四、生活概況：

西班牙暑期為觀光旺季，治安情況惡劣，由於東方面孔為此間搶犯的最大目標，因此自<sup>職</sup>抵西後，經常耳聞東方觀光客遭搶，尤其是台灣及日本觀光客，幸在<sup>職</sup>抵西當日本局駐西班牙新聞處長官即三令五申，馬德里地區搶案泛濫，且多有人身攻擊行為，因此平常（尤其是夜間）外出應盡量避免赴人潮聚集的市中心（例如馬德里皇宮、太陽門、西班牙廣場及格蘭維亞大道等旅客如織之地）以免遭搶。

西班牙治安惡劣的情形據西國友人說法是以該國多有來自北非（摩洛哥）及中南美洲的非法移民，由於西國身為歐盟成員的關係，非法移民以西班牙作為前進歐洲的跳板，佐以西國政府陷於巴斯克恐怖組織艾達（ETA）的內政問題中，概因該組織推動巴斯克地區獨立運動多年未果，因而暗



殺政府官員、軍警人士或以汽車炸彈製造社會動盪，以亂逼獨，但現今執政之民眾黨總理艾茲納並不受該恐怖組織要脅而妥協，社會各界亦經常舉行反恐怖組織的大遊行，因而此一內政問題為西國人民最關切之事，外國人被搶的事相較之下似乎並不重要，警方的說法是非法移民並無任何資料可查，無法破獲該等犯罪集團，因此只能自求多福。

### 參、心得

西班牙文文法變化複雜，且多有典故，佐以語文的日新月異及中南美西語國家獨立後，各國間因時空的演變使得語文差異性逐漸加大，雖然西班牙語通行於中南美洲西語國家，但與西班牙所使用之卡斯提亞語仍多有迥異，<sup>職</sup>之中南美裔同學咸認西班牙與中南美洲的西語是截然不同的，因此只能多學多記，但對東方語系的學生來說，畢竟不如拉丁語系的學生學習適應力強，因此在課程初始時本班之東方學生較為沉默，而義大利同學、中南美裔及巴西同學因母語的接近性高，常常辯才無礙，發表長篇大論，<sup>職</sup>等之東方學生只能在後苦苦追趕，甚感吃力，但在與授課教師及同學充份溝通後，此一情形便逐漸減少，課堂上發言也較趨於平衡。

馬德里藝文活動豐富，如三大美術館（普拉多美術館、蘇菲亞皇后美術館與狄森美術館）幾成觀光客必訪指標，露天咖啡廳、街頭藝人及市中心的劇院、音樂廳更使其充滿文人雅仕氣息，瀏覽其中實為極佳之精神餉宴，另外如同其他歐洲國家一般，西班牙人多熱衷足球，只要與西人提到足球，話匣子一開便難以抵擋，每個球迷都有其支持的隊伍，目前支持者最多的當屬皇家馬德里隊（REAL MADRID隸屬馬德里）及巴薩隊（BARÇA隸屬巴塞隆納），此兩隊一旦交戰，由足球場週邊萬人空巷的情形看來，西班牙人對足球瘋狂的程度可見一斑。

#### 肆、建議

由於<sup>職</sup>本次有幸承蒙長官愛護，得以奉核赴西進修，雖僅為期三個半月，對語文的精進不無助益，但就執行工作的角度上來說似仍嫌不足，就使用語言的適應情形看來，一年的語訓課程始較能有所成效；另鑑於馬德里大學學期制仍自秋季班開課，本局進修赴西人員基於會計年度自八十九年度起改為年初開始，因此若於會計年度內必須完成進修，似無法配合西班牙大學學期之一年課程，建請是否思考保留進修經費至隔年之作法，進修期程仍維持為一年，且自秋季班開始，如此將是未來進修人員之幸，亦為國家培養人才之福。